

#1)

Mi apreciado amigo

Dicen que á la par de la ley nace el abuso. Igual suerte cabe á la amistad. Apenas nace la muestra, que ya ha tiempo en capullo, solo esperaba los rayos suaves del trato para abrir, cuando me apresuro, cual si el tiempo hubiera de faltarme, á abusar de ella pidiéndole un favor, y para no añadir la pesadez al abuso, le diré pronto y en pocas palabras cual es: me escriben de Sevilla que Geoffrin ha pedido mas ejemplares de la Estrella; en esa, en casa de Bueno, han quedado unos cuantos ejemplares que no se han vendido ni se venderán, si V. quisiese recogerlos me haria un servicio de amistad que le agradeceria de dos modos, el uno por deber, el otro por el placer que hay en agradecer, pues nunca he comprendido el monstruoso axioma que hace de la gratitud una carga!-

Suplico á V. dé mis mas finas y amistosas expresiones á aquella mitad que le dió á V. primero su corazon y despues la iglesia, que quiere que todo lo bueno y lo bello sea santo y se acerque á Dios y V. sabe que tiene una simpatica y perpetua amiga en S.S.S.

Cecilia

Mil expresiones al Señor Conde.

S. Lucar 1 Abril 56.

#2)

El trato, las palabras, la fama, los hechos, todo conuerda en V. para calificarlo de tan fino como benévolo, de tan amable como amigo de complacer á los suyos.

Mil y mil gracias por su eficacia. Lo que piensan V. y Grandallama es, como debia de ser, lo mejor. No vale la pena llevar menos de 10 ejemplares á Geoffrin.

Somos 7 y aun no ha venido la Revista. ¿Ha visto V. en el Parlamento la hermosa composicion de Cañete á la Soledad de Maria?— La composicion en prosa al jueves Santo es hermosa, aunque la desdora la ~~ex~~ inoportunidad de la palabra libertad hoy dia odiosa, puesta al piéde la cruz.— y no menos la inquisicion, que maldito lo que viene allí á pelo.—

No canso á V. mas, que para decir dos palabras, que son - Bien - y gracias, ván ya muchas de mas.— Es su sincera amiga

Cecilia

Leí el precioso párrafo que para Mas pone en mi carta, á las de Pastrana, que lo han celebrado y agradecido sobre manera.— Mis mas cariñosos afectos á Elisa—á ambos deseamos volver á ver cuanto antes.

7. Abril 1856

Mi muy querido amigo

Segun he colegido por una carta que me encargó Fernandez, creo que iba á encargarme á V. de la impresion de la Revista del primero de Octubre; así es que remito á V. mi articulo sobre el viaje de Mr. de Latour, muy disgustada con él porque ciertamente no es mi especialidad y ando con poquisima gana en camison de ll varas.- Lo menos malo es cabalmente lo que V. le combate- pero hablaba el corazon, la conviccion, la pasion, digamos así con la que nos apegamos á estas cosas combatidas en tantos terrenos.- Lo que suplico á V. - mi bondadosisimo y amable amigo, es, que tome V. bajo su proteccion este articulito- que lo enmiende con su exquisito tino, no solo en su language lego, sino tambien en lo que á V. le parezca que pudiese herir la susceptibilidad de un hombre del merito de Mr. de Latour y tambien en aquello que pudiese faltar en cualquier concepto á la exactitud.- Me pongo en sus manos de V.- y con cuánto placer!- Dificil me seria hallar otras mas inteligentes y amistosas. Parece mentira el trabajo que me ha costado escribir ese articulillo que ni á ~~mi~~ mí, ni al autor, ni á nadie dejará satisfechos.

Me han enviado un ejemplar de Callar en Vida, que, gracias á los cuidados de Antequera viene bastante bien; pero como siempre he de hallar algo que me desazone, vea V. como ponen la ultima estrofa de aquella cancion llamada el Retrato que tanto gustó á Fernandez.- Dice así primitivamente:

Ya estan dibujadas
Niña, tus facciones,
Ahora viene Mayo
Que te las colores-

Esto es, que no teniendo el poeta colores para dárselos á su dibujo, le encarga á Mayo de ponerlos para concluir el retrato.- Nada mas poético, mas galante y mas lleno de agudeza.- Pues, Señor, ponen:

Ahora viene Mayo
Que te dé colores.-

¿Y el retrato de que se hablaba? De manera que no solo queda suprimida la poesia, la galanteria y la agudez, sino que en su lugar se pone una platitute, sin lógica, ni idea alguna. Esto es desesperarse!- Hay mas, es una groseria, porque si se encarga á Mayo de dar colores á su querida es decirle que carece de ellos.- Los rumores de cólera andan como moscones asustando á unos, importunando á otros y fastidiando á todos.

La Epoca dice que O'Donnell es una necesidad y yo añado, que lo es solo en cuanto que es Fiera mosca.

Aquí se prapara una hermosa Novena á la Virgen de la Merced, que sacarán en procesion los labradores para que bendiga las viñas y liberte del Oidium.

Ya ha venido el Padre Carrere á decirme esperan que describiré esta procesion, como hice con la del Carmen - de manera que en San Lucar hay dos cosas: una que precede y otra que sucede á tales devotas fiestas, el compte rendu que escribe Fernan Caballero, pero muy contento y muy honrado; este es el claro, tranquilo y brillante lago de agua dulce en que nada á sus anchas Fernan.-

Para el número siguiente irá la traduccion del capitulo de Mr. de Latour sobre Regla, que es muy lindo y cosa nueva para aquellos que no conocen este santuario. Tocamos una dificultad, y es que Mr. de Latour, hace retirarse al Rey Don Rodrigo á los ermitanos de Regla, y creo que la historia dice que se vió muchos anos despues de la batalla del Guadalete, con unos ermitaños del cabo de San Vicente.- Si hiciesen falta materiales (creo que me ha dicho que no) para la Revista avisemelo V. para enviar con tiempo mi humilde contingente. No deje V. de poner en ella las traducciones que haga de sus poesias - lo prometido es deuda.

Tengo que concluir, pues entra M. Florencia, siento concluir, asi como sentia verlo salir de mi palomar! Siempre interrupciones, separaciones y obstaculos materiales en la amistad, pero nunca ningunos morales cuando los amigos son Fernando y Fernan.

Concluyo pues á paso redoblado- Mil cosas
á Elisa, y escribame V. si no quiere que repita
suspirando el conocido refran de: á muertos é idos.

Es el mas sincero de V.

Fernan

S.Lucar 19.Setiembre 56.-

Los numeros de los pliegos indican su orden.
Si se le ocurre a V. un buen elogio, añádalo V.-

Sábado 11. Octubre 1856

Mi muy querido amigo

Esta mañana recibí con sumo placer su gratísima. Figúrese V. que al recibir las dos relaciones las guardé sin mirarlas, muy agena de que hubiese V. tenido la complacencia de corregirlas, de lo contrario como era posible que no le hubiese escrito a V. las gracias?! es necesaria esa bondad tan buena de V. para haberse ocupado, a pesar de sus tareas, de esta obra tan ingrata! Leída la carta de V. las saqué y leí con un placer indecible, é igual gratitud, esas mejoras, tan acertadas, tan simpáticas a mi juicio propio, que nada dejan que desear. Gracias, y gracias, mi querido amigo, nada mas agradable hubiera V. podido hacer por su buena amiga.

Estuve por contestar a la preciosa carta de V. que era contestación a la mía, y crea V. que solo el temor de importunarle, cuando lo sé tan ocupado, me retuvo. Pero ya que me se viene a las manos de ocasion, no puedo menos de hablar de aquella carta, puesto que la gratísima impresion que me causó cuanto V. sobre las relaciones decía, esta tan viva en mi corazon como el día que la leí. La imprenta y los libreros me dan cada día nuevos disgustos, y si entre estos estériles abrojoa no brotasen de cuando en cuando rosas tan perfumadas, como lo son su carta de V. y las otros amigos, habia mil veces renegado de este órgano cantante que me dió naturaleza como a las golondrinas.

¡Que lástima que estemos tan lejos y que nuestras comunicaciones tengan que pasar por el hierro de la pluma! Veria V. dos dialogos que me ha enviado Cabanilles que encantarian a V. como me han encantado a mi. Uno es entre Napoleon y su sobrino y otro entre Fernando 1º y su hermano. ¡Que agudeza y que vastas miras encierran y que gran politico prueba ser el que los escribe!! Lo grande es, que todos los verdaderos adelantos de la época vienen a coincidir exacta-

mente con las sencillas razones del pata la Mana de mi Serviton! La verdad adelgaza y no quiebra, dice el tío Bernardo.

Me ha mandado Cabanilles además, las 3 toronjas, poema en antigua paria de Durán, que confieso á V. que no comprendo, y mas histoires extraordinaires de Poe, autor norteamericano, sumamente raras. Ambos libros se los mandaré cuando lo concluya Maria Florencia. Yo habia llegado á esa el tomo con la familia Alvarada. Si V. la lee le agradecería con extremo me dijese su parecer sobre ella. Tiene correcciones que no me simpatizan. El Duque, creo que dije á V. que puso á uno de los heroes, en la solemne escena del robo en sagrado, borracho. pude evitar esa innecesaria innovacion, que desprestigiaba al heroe y á la escena. Fermin me ha puesto al otro heroe, Ventura, retozando en otra grave é importante escena. Paciencia!

Voy á concluir la Relacion ó novelita que con tanta bondad me ofreció V. corregir, y como lo prometido es deuda y yo un acreedor en estas materias inexorables, se la mandaré. Pienso regalarsela á Cabanilles, que me ha pedido algo, cualesquieracosa mia, y ¿que le negaria yo á tan buen amigo? Mas hace el en pedirmelo que yo en otorgarlo.

Me alegro que por fin salga la Revista, porque no ha salido antes? Es un lazo que nos pone en comunicacion, lo que no es el menor de sus méritos.

Mando á V. una cosa lindisima para la Revista. Hay 20 años que se imprimió y estoy autorizada por la familia para que se reimprima.

Sin saber donde dirigir mi carta, estoy dejando de escribir á nuestro querido amigo Fernandez. Dios quiera que haya ido á ver á Cabanilles. Este como es Zahori, ó magnetizado, me escribió el otro dia sin conocerlo, un juicio exacto sobre Fernandez. Le contesté que tenia razon, solo, que si lo conociese anadiria lo que puse no viene aqui al caso. Me gusta que mis amigos lo sean unos de otros. Una gran falanje de amor debe levantarse en oposicion á la de envidia y tedio que reina; y aproposito, me han dicho que Cañete le dá una terrible á

Eguilaz sobre la llave de oro que ha dado al teatro.- Sea por Dios! Lo siento.

Aqui no hay novedad. Las Monteagudo están aqui y se iran en breve; los demás buenos. El chasco que nos ha dado la Infanta, ha sido completo por todos estilos.

Suplico á V. de mis mas cariñosas expresiones á Elisa, á la Condesa y á Augusto, si ha vuelto- y V. sabe que lazos que forman unidas la Simpatia, la Amistad y la Gratitud son tan indisolubles como eternos.

Cecilia

Sabe V., querido amigo, que sin saber ni flor, ni hoja, ni rama de V., de Fernandez, de Cañete, ni de la Revista, estoy hecha una ~~masa~~ moderna Niobe? No quiero permanecer asi, o al menos no quiero permanecer asi sin protestar energicamente. ¿Que es de Fernandez? Tiemblo que no lo volvamos a tener en Sevilla, aunque si ha de ser esto satisfactorio para él nos tendremos que conformar. ¿Y la Revista? Como se conoce que no es Revista militar, que en ese caso andaria mas lista.

Tengo que participar á V. el cómo Mr. de Latour, me escribió una carta sumamente interesante con la relacion del viaje que hizo con el Principe á Dos Hermanos, el estado en que hallaron el estandarte con el que San Fernando ganó á Sevilla, cuya existencia ignorada supieron por mi novela La Familia Alvarada, mandándome un jazmin del patio de la capilla de Sta. Ana y mas hebras del fleco del estandarte. He estado por mandar unos extractos de esta preciosa é interesante carta para la Revista, (sustrayendo por su puesto todas las cosas lisonjeras y bonitas dirigidas á mi), pero en vista de que la Revista y sus Redactores estan cloroformizados quieta España! (Amen).

Sepa V. que no estoy contenta con el aspecto de la politica. Los ingleses quieren jaranas. Napoleon que heredó de su tio los instintos Napoladroinceos, sueña para ser hijo la corona de Navarra, y que sea el Ebro loque hasta ahora han sido los Pirineos. Escriben de Madrid que la reina juega á la pelota con su corona. Las conspiraciones, cuyos resultados felices son el cuerno de la cabra Amaltea, y las malas amnistias, bullen animosas y con descaro. Anoche pasando el Señor Mendiante (Ex-comandante de milicia) por una tienda, salieron varios jovenes que habia en ella saludándole con; mi comandante. Este señor que tan buena pachocha ha hecho con la tal comandancia, se volvió á ellos, y les contestó: "pronto-pronto." ¡Que descaro!

Pero en esta especialidad ya sabemos que son los progresistas el tipo mas cumplido del genero.

He tenido una carta de Paris sumamente fina y lisonjera de Mr. Leon Verizac, redactor del Moniteur de la Cote d'or, pidiéndome la autorizacion para traducir mis delicieuses novelles, mis cuadros, si pleins d'originalité. Le he contestado lo que al de Bélgica, que tengo dada esta autorizacion á Mr. de Lavigne, que se entienda con el. De ahí tomo pie para decirle que el tratado ó convenio literario celebrado entre Francia y España, bien podrá ser ventajoso para aquellos escritores, pero que en cuanto á los pobres escritores de por acá, bien vé y palpa que de él solo reportan inconvenientes y perjuicios. ¡Cuántas cosas tengo que comunicar á V.! pero son como las pájaros - al ver este plieguecito de papel, esta estrecha jaula, echan á volar.

Diga V. á la Condesa que siento el pesar que ha tenido, dias nublados de la vida que la hacen triste aunque sea feliz. La familia Pastrana tambien ha tenido el pesar de ver morir casi de repente á la buenisima Da. Dolores Ledesma, media hermana de Pastrana- A la muerte le gusta el otoño - la caída de la hoja no es sólo un simbolo.

Señor mio, tome V. una plumita y un plieguecito de papel, y como el niño que aunque sea á regañadientes escribe una plana, escribame V. una carta (y aunque sean dos), dígame V. si le di á V.- y lo tiene en su poder, un articulo sobre el estilo epistolar de Mr. Luard, que tradujo á instancias miss Pepe Pastrana, y al que pongo un gran precio; lo digo para volverlo á recoger, caso de que deje de existir la Revista, lo que seria un dolor; pero ello es que no da señales de vida.

Adios, mi amable, mi buen y querido amigo- escribame V. y demos ese chasco al olvido en cambio de los muchos que á nosotros nos dá.

Su mas sincera amiga

Cecilia.

29. Octubre 1856

Estaba yo indecisa, si escribir á V. ó no- á hacerlo me inducia el deseo de darle gracias p por lo admirablemente que ha cuidado V. de la impresion de mi artículo, que ha mejorado bajo la inspeccion de V. como las flores silvestres con el cultivo. Igualmente queria felicitarle por su hermosísima y erudita composicion al Marqués de Arizan, y sobre todo por el patriotico, noble, genuino y valiente trozo en que brilla tanta independencia y espanolismo, primeras virtudes de los antiguos, que desprecio, burló y desatendió el infausto liberalismo, pero que como plantas indigenas á este suelo, vuelven á retoñar tan bellas en la parte verdaderamente culta de la presente nueva generacion. Todo esto y muchas otras cosas queria decir á V. pero me retenia el que V. no me habia contestado - me parecia que seria (no por falta de amistad, eso no) sino por falta de tiempo y temia que mi carta le robase alguno. Recibo hoy su grata y me lanzo al tintero como el borracho á la copa de vino, con el ansia de decirle lo que antecede, y la necesidad de comunicarle lo que vá á seguir.

Recibo una carta sumamente fina y atenta de Mr. de Latour dándome las gracias por minarticulo pero haciéndome notar que he cometido una falta garrafal. Tengo un sentimiento que, como puede V. pensar, me agita vivamente, y no se mitigará hasta que esté enmendado el yerro. A V. acudo pues, apurada, fatigada, con las manos cruzadas, para suplicarle que esto se haga en el segundo artículo en esta enmienda se pondrá como á V. mejor le ~~parezca~~ parezca, ó bien en el texto; ó bien en nota. Seria preciso decir que no he sido bastante explicito, en marcar que los magnificos trozos de la Estrella traducidos por Mr. de Latour, lo son de la obra compuesta por Lope de Vega, pieza que le costó gran trabajo hallar, lo que al fin consiguió, gracias al Sr. Bibliotecario de la Biblioteca Columbiana. Así se expresa el autor, despues de la relacion que hace de la casa de Bustos Tavera: "La Estrella de Sevilla no se halla en una hermosa coleccion de 20 tomos de

"Lope de Vega que posee la biblioteca Colum-
"biana. No obstante, á fuerza de rebuscar
"libros viejos, el complaciente bibliotecario
"Don Jose Fernandez, acabó por encontrar en
"casa de uno de sus amigos, no la Estrella de
"Lope, sino el Sancho Ortiz de Trigueros, esto
es, el original refundido, puesto que, asicomo
entre nosotros Corneille ha tenido Lope, no
"solo enemigos, sino refundidores. El trabajo
de Trigueros no deja de ser habil; ha conver-
"tido diestramente las tres jornadas primiti-
"vas en cinco actos. En sus manos entendida-
"mente profanas, esa drama, candidamente ener-
"gico, se ha tornado en una tragedia regular."
El autor añade que al fin pudo haber una edicion
americana de la Estrella de Lope, y de esta
magnifica pieza es de la que hace el analisis y
traduce tan bellos trozos.

Esto es, mi querido amigo, lo que tengo
sobre el corazon como un enorme peso. Es de
toda precision que esto se incluye en el se-
gundo articulo. Tiemblo que como se imprimen
las cosas con tanta anticipacion, no llegue á
tiempo. lo que seria la mayor de todas las des-
gracias literarias que pudiesen suceder.

Estoy tan aturrullada que ni sé como
escribo á V. - asi saldrá ello.

V. está optimista en cuanto á nuestra
situacion - yo quisiera estarlo: oiga ó lea V.
lo que me escribe persona bien informada: "El
estado del mundo es bien nebuloso. Napoleon y
Palmerston ~~hasean~~ hacen con nosotros lo que con
Nápoles; se quiere que desaparezca la dinastia
de Borbon. Observe V. la venida de Bekendorf,
observe V. la prisa con la que la Rusia nombra
su embajador antes de recibir la contestacion
á su mensaje; observe V. la fuerza que se dá á
nuestro ejercito y conocerá las eventualidades
de un rompimiento y como comprende el Norte la
necesidad de tomar posicion en la nueva combi-
nacion. Francia y Inglaterra llegan hasta pro-
teger á la Democracia. Se habla de una carta de
Eugenia á la Reina. En Estado hace 8 dias que
no se despacha nada, ocupados Bidal y Cueto en
contestar á las notas de fuera. La

democracia está orgullosa y amenazadora. Narvaez sin accion, y no sé que va á ser de nosotros. Por supuesto la cuestion de Nápoles y de España en que Napoleon se hace propogandista y reniega del principio que lo elevó y sostiene, será la causa de su ruina y para el no habrá roca en Sta. Helena. Aun no era difícil conjurar el mal, pero ni se comprende ni se quiere. Oponense á todo viejos odios y cuestiones de escuela!"

¿Qué le parece á V., amigo mio, este cuadro? A mi me horroriza y pensar que con las ideas liberales se ha perdido aquella magnifica unidad que dió el primer golpe, golpe de muerte, al mal tío del mal sobrino!

Cañete entra de subsecretario en Gobernacion ¡cuanto, cuanto me alegro! Dios quiera que esta situacion sea estable y se consolide!

Es muy tarde, el correo va á marchar y no quiero que sea sin esta carta sin pies ni cabeza. Contésteme V. dos palabras para decirme que me sacará de mi atroz atajo y que con el segundo artículo se imprimirá la aclaracion que que antecede. Para ese segundo número aguardo las tradiciones de V. en verso. Para el tercero enviaré el precioso capítulo de Regla de Mr. de Latour, traducido. Creo que sobran á V. materiales. No me contesta V. á mi pregunta de si se llevó el artículo sobre el estilo epistolar de Mr. Luard - por Dios contésteme V. Ya que aguarda V. á nuestro buen ~~amigo~~ amigo Fernandez le incluyo una carta para que tenga la bondad de entergarsela pero la principal bondad de V. ha de ser la de perdonarme este galimatias, que escribo con una pluma que corre que no la alcanza un galgo. Su mas agradecida, su mas simpática, y su mas invariable amiga Cecilia.

6. Noviembre (ó 5-no lo sé) 1856

(#7)

Mi querido y complaciente amigo:

Hoy iba á enviar á V. esta traduccion cuando llegó á mis manos el Diario Español que copiaba un artucúlitito sobre mi del Criterio que me trastornó toda y solo pude atender á escribir á Madrid. Figurese V. que este artículo pide al gobierno una pension para mi y á la Reina una cruz pensionada para mi y podría V. juzgar lo que por mi pasaria! Era preciso protestar en el acto de modo que llegase todo lo alto que habia podido llegar aquella generosa, pero disparatada reclamacion. Me horripila la idea, de que nadie en este mundo pudiese pensar que yo he tenido, no digo yo parte, pero mi conocimiento de semejante cosa! Ignoro aun, y quizas ignoraré siempre, quien es quien ha escrito aquellos renglones; tan buenos, tan lisonjeros, tan generosos que es lo mas raro, que ni son de ningun amigo, ni de ningun correligionario. Esto es lo grande y esto es lo que mas exalta mi gratitud, por mas que queriendo hacerme un bien, solo me han hecho un daño, dando pabulo á que infinitos murmuren, y á que aparezca el incognito y oscuridad de Fernan, no hijos de su moderacion, sino de una hábil hipocresia. Sea por Dios!

Pero dejemos este asunto que tiene tanto de dulce como de amargo.

¡Con que placer ir en el segundo artículo de mi pobre juicio sobre la obra de Mr. de Latour, que no contenia una sola falta, y si creo alguna excelente correccion de language, hecha por hábil y amiga mano!- mil y mil gracias querido amigo. Se las doy tambien por su interesante carta, en la que con tanta benevolencia juzga mis ideas, añadiendo obras que puestas en el hubiesen dado tanto mas merito á mi artículo! Va la primera parte del precioso capitulo sobre Regla. Ojala alcance á poder insertarse en la proxima Revista para no interrumpir la serie de que van impresos dos artículos. Dentro de breves dias enviaré á V. para la Revista siguiente, la ultima parte de ese capitulo de Regla. En cuan-

to á la traduccion del trabajo de Iuard sobre el estilo V. se lo llevé, querido amigo; registre V. sus papeles y lo encontrará. Es cosa de gran merito y debe proceder al pequeño trabajo sobre Me. de Sevigné y extracto de sus cartas que pienso remitir á la Revista. En los pliegos que le remito guiese V. por los numeros de las hojas que van numeradas. Dos cosas, querido amigo, no he sabido poner, ni con mi única ayuda, el diccionario; la una es en la página 4 - la definición homes d'etat, que no es ni hombres de Estado, ni hombres públicos, ni hombres competentes. Así V. pondrá la clasificacion equivalente. La otra es tournee provincial. En los Obispos se dice visita, pero no se puede decir visita solo, es preciso añadir algo, que no dice el diccionario: es en la página 8, al fin.

De manera que mi modo de agradecer, es dar á V. nuevas molestias, y esto cuando me dice (y me hago cargo sin que V. me lo diga) lo ocupado que está! Me obliga la necesidad, me anima su bondad, estas son mis disculpas.

No deje V. de recordar á Fernandez el segundo articulo sobre la obra de Mr. de Latour. Decia una muger de campo que oyó un sermón no dividido y sin segunda parte, que no le gustaban los sermones de una pierna. Si creeria que eran pantalones?

Querido amigo-Suplicole que mire por esta traduccion, como ha mirado por mi articulo anterior- que lo corrija, lo enmiende y le limpie la cara como buen amigo de su madre, seguro del profundo reconocimiento de su mas amiga

Cecilia

Tantas cosas

ables á Elisa y á Fernandez.

S. Lucar 29.Noviembre 1856

(#8)

Mi querido amigo:- ¿Quiere V. tener la bondad de cuidar que en la proxima Revista, (si puede ser) se inserte ese trozo de una interesante carta que ha tenido el Sr. Don Antonio de Latour la bondad de escribirme? Es demasiado importante cuanto dice y demasiado lisongero para nosotros, para quedar sin publicarse.

Pedroso me ha escrito en nombre del Gobierno una preciosa y lisongera carta, diciéndome que queria este hacer en la imprenta nacional una edicion de mis escritos. He refusedo: de ello me han hecho un deber los imprudentes amigos de Fernan, echando su nombre á volar en la prenta, pidiendo premios, cuando yo en la época actual daba gracias á Dios de haber escapado sin castigo! Quien estuviese en Australia, esto es, en los antipodas!

Como todas las demás cosas, y estremecida de las garras de los cajistas, encomiendo á sus entendidas y amistosas manos mi traduccioncita y á su corazon mi recuerdo.

Fernan

Mi querido amigo:- Mi imprevision en no preguntar á Fernandez Espino su direccion, me obliga a molestar á V. remitiéndole el consabido Diálogo para la Revista.

Apesar de lo mucho que tengo que hacer y de lo atrasadas que se hallan mis correspondencias con mi viaje á Sevilla, que ha sido para mi acostumbrada inmovilidad una especie de carrera de Mazzepa, todo lo he pospuesto para solo atender á esta copia. Apesar del privilegio que me otorgaba al autor de variar su obra, como puede V. presumir no he tenido la osada fatuidad de tocar á obra tan maestra del gran politico y profundo moralista, y solo he suprimido algunas frases duras contra Luis Felipe, en obsequio á nuestros queridos Principes. No obstante yo hubiese deseado que concluyese donde dice: "Dios dá los Imperios y los quita, no lo olvideis!". Este hubiera sido, á mi ver, un magnifico final y propio á hacer brotar esos altos pensamientos que dice llevó consigo á su palacio el Emperador despues de su Diálogo con su tio; y aun literariamente me parece que concluia con un soberbio bien parado moral.

V. sabe mi querido amigo, que nuestra amiga Florencia pertenece á la triste secta de los pesimistas: ayer me escribe con el solo objeto de participarme que la familia insigne de los Benitos Lopez, son tan inamovibles en el Alcazar, como las manchas de sangre de Don Enrique de Trastamara, y que asi no cuenta por mucho tiempo en la casa. Por suerte, yo que soy optimista (en buena hora lo digo) no he dado entero crédito á la noticia, tanto mas cuanto que estoy en la confianza de que Prado con el derecho en la mano, es un Simoun muy capaz de barrer del Alcazar á todos los Benitos Lopez habidos y por haber. Les hice una sencilla reflexion y es que hay innumerables cédulas en casa de Sevilla, y que si ~~ahora~~ ahora no hallan su acomodo será por pura mal voluntad, exponiéndose á no hallarlo despues cuando se acerquen les beaux jours de Sevilla. V. es mi abogado, y cuidado que no por serlo

sin mas emolumentos que mi gratitud, desmaye V. en tan noble tarea.

Escribo á V. con indebida prisa por tal de no perder el correo de hoy. No se puede V. figurar lo largo que me se hace el tiempo que se alza cual ni fran(?) chissable carrera entre mi estado aqui y mi regreso á esa, entre mi soledad y mis amigos! Tan ligerito como se hizo Don Saturno durante mi estado en esa, que no parece sino que estaba ensayando un galoppe para ponerse al orden del dia! Perdoneme V. pues, no que no sea mas larga; el ser corta escribiendo es un aimable péché si aquel á quien va dirigida la carta está tan ocupado como V., pero si perdoneme V. el desaliño de esta y saludando afectuosamente á Elisa y á la Condesa, écheme V. la absolucion y creame su mas sincera y agradecida amiga
Cecilia.

Mil cosas á Fernandez Espino y no digo al Prado en que florecen mis esperanzas.

S. Lucar 14 enero 57.

Mimbuen y querido amigo.

La oferta que V. me hizo, es de aquellas que no hay indiscrecion en recordar, pero aun- dando el caso que la hubiese, contrariamente á mi caracter se la recordaria, por ponerle un precio tan infinito que carece de comparacion. Diré á V. para que no sospeche que hay un banal cumplido en este aserto, que no prefiero á V. como prologuista porque tenga V. mas ó menos talento que los demas amigos que me han favorecido; no trato de poner comparaciones, lo que si diré á V. que creo que pocos han comprendido como V. la mente y el corazon del autor, asi como el espiritu é intencion de sus eseritos. Allá vá pues mi Elia, tipo íntimo y simpático á mi comp creo lo será para V. y pienso lo seran igualmente la Asistentita y Don Benigno, que es una especie de pendante al Don Modesto de la Gaviota. El nombre es la inicial con que ambos caracteres están marcados. Dice el traductor al francés de Elia en su prefacio;

"Cada uno comprende el amor segun sus propios sentimientos; si la pasion enérgica es el tipo mas apropiado á la novela, está lejos, gracias al Cielo, de ser una realidad en la vida. Puede que una muger que no tenga en su amor aquella vehemencia que le hace sacrificarlo todo á la voluntad del hombre que ama, no sea el tipo ideal de algunos; pero tambien puede que sea un tipo que prefieran espíritus menos romanescos (o novelescos) que simpatizan mas con la sencillez y con la verdad, que no con esa energia, á veces falsa, y siempre forzada, que se halla mucho mas en las producciones literarias que no en la naturaleza. Ese tipo de amor puro, sensato y sereno, al que no falta ni elevacion, ni grandeza, es el que nos muestra el autor en Elia".

Allá vá pues mi librito. En mi mente destiné para casa de la Asistentita, la hermosa casa

de la calle de los Alcázares, que vive hoy Andrade - y para su casa de campo, la que los Maestres tienen en mi querido pueblo de Dos hermanas, cuna del autor de los cuadros, todos populares y andaluces. Téngalo V. todo el tiempo que guste; dos otros tomos han de preceder á Elia, de suerte que tiene V. dos meses, y despues cuanta prorroga gusta, porque se puede publicar Lagrimas ó Clemencia antes. Gracia fuera pedir un favor y dar prisa!!! Se que la inspiracion (pues hasta la critica razonada la necesita) no se fuerza ni apremia, sino en perjuicio de ella misma.

Los dias son cortos; lo dice el almanaque, que cuando no se mete é profeta tiene siempre razon; pues, si viese V. lo largos que se me hacen! son de gutaperca. Mire V. como una esperanza para el porvenir, si bien alegre, tambien inquieta la vida!

Memorias á la familia Benito Lopez que á V. tienen que agradecer una prorroga que yo no les di; pero en fin vale mas ser generosos - á mi nunca me habia parecido mas bonita la expresion de mandar mudarse con tres luegos.

Traduzco Mr. de Latour- pero como las cosas de palacio van despacio, y nuestro simpatico autor es de palacio creo que la Revista pertenece tambien á esa categoria. Apropos, mi contestacion ha gustado sobre manera al Rey y á la Reina y á los Ministros, delante de quienes se leyó. Jesus! y en mi vida he escrito cosa mas simple, sosa y trivial - yo creo que Diaz compadecido la quitó, y escribió otra menos mala, que le sustituyó.

Mil amistades á Elisa, mil expresiones á la Condesa, mil cosas amables ó agrisulces á Fernandez, que tan poco vi! y V. sabe que es su mas sincera y apasionada amiga

Cecilia

24, Enero 1857.